



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

Број:

1019-83

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Датум:

15.6.2016.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу  
подносимо следећи извештај:

### ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

#### I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Доцент др Душан Стаменковић
2. Ванредни професор др Виолета Стојичић
3. Доцент др Владан Павловић

2. Одлука Већа Департамента за англистику број 10/9-35 од 16. марта 2016. године.

#### II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме  
Маја (Зоран) Ристић
2. Година уписа на мастер академске студије  
2014/2015.
3. Назив студијског програма  
Мастер академске студије англистике

#### III НАСЛОВ МАСТЕР РАДА:

*Idiomatic Colour Expressions in English*

*Идиоматски изрази са називима боја у енглеском језику*

#### IV ПРЕГЛЕД МАСТЕР РАДА:

Мастер рад под називом *Идиоматски изрази са називима боја у енглеском језику* кандидата Маје Ристић израђен је на енглеском језику и основни задатак му је да кроз анализу речничког корпуса да опис идиоматских изрази у енглеском језику који садрже називе боја, да их испита уз помоћ постојећег лингвистичког апарата, као и да покаже колико су у датим изразима видљиви неки од елемената културе.

Рад садржи 111 страна текста у стандардном формату. Организован је у пет поглавља – 1. Увод (1–5); 2. Теоријски оквир и повезана истраживања (6–36); 3. Истраживање (37–100); 4. Дискусија (101–103) и 5. Закључак (104–107), а прва три поглавља садрже и бројна потпоглавља. Рад садржи и списак литературе састављен од 42 библиографске јединице, док у раду нема табела, слика, нити графикана.

#### V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА МАСТЕР РАДА:

У оквиру уводног дела мастер рада, кандидат уводи појам идиома и истиче важност истраживања идиоматских изрази уопште, чиме уводи тему свог рада, а потом даје и преглед основних циљева који се пред овај рад постављају: (1) да се да преглед идиоматских изрази који садрже терминологију везану за боје из енглеског језика, (2) да се испита употреба ових идиома, њихова учесталост и порекло, на основу речничке грађе и (3) да се кроз приказ различитих приступа у идиоматској употреби термина везаних за боје нешто каже и о креативном потенцијалу људског ума.

Теоријски оквир најпре уводи основне термине и описује досадашња истраживања усмерена ка истраживању терминологије везане за боје, са посебним освртом на рад Вјежбицке, Берлина, Кеја, Филиповић-Ковачевић, Сатропа, итд., а затим се приказују и студије које су детаљније испитивале концептуализацију и категоризацију боја, од којих су неке имале и неурофизиолошку основу. Кандидат затим говори о језичком феномену идиома, ослањајући се углавном на рад Гибса и Бардала и на појмове какви су продуктивност, дословност, фигуративност, а потом се уводе и основни елементи са поља фразеологије. У завршним деловима теоријског увода, кандидат фразеологију повезује са елементима културе и описује начине којима се фразеологизмима приступа у речницима.

У централном делу мастер рада, кандидат Маја Ристић приказује корпус састављен из три примарна и два секундарна речничка извора и приказује методологију обраде сакупљених података – сваки идиоматски израз анализира се појединачно кроз два основна параметра – први се тиче испитивања тога колико саставни делови утичу на коначно значење идиома, а други проверава каква је синтаксичка и семантичка продуктивност датог идиома. Укупни број анализираних идиома је 94, а они су подељени у 14 група, у зависности од тога која је боја основа идиоматског изрази – одељци су: црна, плава, златна, розе, сива, ружичаста, црвена, сребрна, бела, зелена, смеђа, жута, а последње поглавље тиче се изрази који садрже саму реч *боја*.

Након овога следе сегменти који садрже дискусију и закључке, у оквиру којих кандидат даје општи преглед добијених резултата, разматра њихове најзначајније делове и одговара на истраживачка питања постављена у уводном делу мастер рада, а затим предлаже и правце даљих истраживања у овом домену, као и примену резултата на пољу превођења и наставе страног језика.





### 1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Резултати анализе речничког корпуса показали су изузетну разноврсност идиоматских израза у погледу испитиваних параметара, а кандидат је аналитички размотрио појединачне идиоме како би расветлио елементе њиховог значења. Показало се да се у речницима идиома налазе фразеологизми који имају различите степене прозирности или непрозирности, као и различите потенцијале када је њихова продуктивност у питању. Улога и примена идиоматских израза представљене су и класификоване на такав начин да могу да подстакну читаоце на даље истраживање ових термина. У мањој мери, кандидат пружа и нека когнитивистичка објашњења за ову групу идиоматских израза.

### 2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Приказ и тумачење резултата у мастер раду Маје Ристић резултат су добро постављених почетних истраживачких питања, адекватног и добро одмереног теоријског оквира и спроведеног корпусног испитивања, при чему је кандидат ваљано изучио релевантне теоријске поставке и употребио их не би ли из испитивања речничке грађе добио релевантне закључке.

### 3. КОНАЧНА ОЦЕНА МАСТЕР РАДА

Комисија сматра да је мастер рад *Идиоматски изрази са називима боја у енглеском језику* правилно испланиран и доследно изведен – од добре теоријске поставке, преко корпусног истраживања спроведене помоћу релевантне речничке грађе, до завршне обраде и сумирања резултата, уз напомену да се приказује и могућа практична примена.

**Да ли је теза урађена у складу са образложењем наведеним у пријави теме**  
Да, овај мастер рад је урађен у складу са поставкама из пријаве теме.

**Да ли теза садржи све битне елементе**  
Да, мастер рад *Идиоматски изрази са називима боја у енглеском језику* садржи све битне елементе мастер рада – уводне напомене, теоријски оквир, методолошке поставке и приказ корпуса, преглед самог истраживања, резултате, дискусију, као и закључке и предлоге за будућа истраживања.

**По чему је теза оригиналан допринос науци**  
Мастер рад кандидата Маје Ристић приступа једној прилично великој групи идиоматских израза са циљем да расветли њихово значење и употребу из више различитих углова и у томе у великој мери успева, уз признање шта би било потребно урадити како би се дошло до храбријих тврдњи у закључцима. Рад даје и поједине смернице када је у питању когнитивистичка обрада идиома. Са стручне стране, рад је усмерен ка олакшању процеса учења и предавања идиоматских израза са називима боја у практичној примени.

наставе енглеског језика, а рад може бити користан и у превођењу идиоматских израза са називима боја у енглеском језику на друге језике.

**Недостаци тезе и њихов утицај на резултат истраживања**

Мастер рад Маје Ристић нема значајнијих недостатака, али би укључивање великих електронских корпуса из енглеског језика и примера употребе идиоматских израза у њима показало додатне финесе када су у питању семантичка и синтаксичка продуктивност ове групе фразеологизама.

**VI ПРЕДЛОГ:**

На основу укупне оцене тезе, комисија предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу да **прихвати** мастер рад *Идиоматски изрази са називима боја у енглеском језику* и да кандидату Маји Ристић одобри јавну одбрану рада.

**ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ**

1. Доцент др Душан Стаменковић



2. Ванредни професор др Виолета Стојичић



3. Доцент др Владан Павловић

